

Translating the DCFR and Drafting the CESL

Translating the DCFR and Drafting the CESL

A Pragmatic Perspective

edited by
Barbara Pasa
Lucia Morra

s|e|l|p

sellier european law publishers

ISBN (print) 978-3-86653-286-1

ISBN (eBook) 978-3-86653-606-7

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2014 by sellier european law publishers GmbH, Munich

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior permission of the publisher.

Production: Karina Hack, Munich. Printing and binding: AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten. Printed on acid-free, non-ageing paper. Printed in Germany.

List of Contributors

Cristina Amato

is Associate Professor at the Law Department of the University of Brescia. Her areas of research include European private law, international business transactions and legal aspects of international finance. She participated to the DCFR translation into Italian.

C. J. W. Baaij

Assistant Professor of Law at the University of Amsterdam, is founder of the Amsterdam Circle for Law & Language. His research ranges from jurisprudence and language philosophy, comparative law and legal translation studies, to transnational contract law.

Martina Bajčić

is Senior Lecturer at the Law Faculty of the University of Rijeka. Her areas of research include legal translation, interpreting, legal terminology and terminography, legal language, EU law, legal English and legal German.

Christoph Busch

is Professor of Civil Law, Commercial and Business Law, European and International Private Law at the EBS Universität für Wirtschaft und Recht in Wiesbaden. His fields of research cover European private law, conflict of laws, unfair commercial practices law and construction law. He is a member of the Europe Law Institute (ELI).

Gerhard Dannemann

is Professor of English Law, British Economy and Politics at the Humboldt University, Berlin, a Research Fellow at the Institute of European and Comparative Law, University of Oxford, and a member of the European Law Institute (ELI). He chairs both Redaction Committee and Terminology Group of the European Research Group on Existing EC Private Law (Acquis Group) and has contributed to the German translation of the Acquis Principles.

Jan Engberg

is Professor of Knowledge Communication at the Department Business Communication, School of Business and Social Sciences, Aarhus University. His research interests are the relation between language and specialized meaning in the field of law, explicitly vague formulations in legal texts, interpretation of the law in courts and elsewhere and the intelligibility of legal texts.

Francesca Ervas

is Researcher at the Department of Pedagogy, Psychology, Philosophy, University of Cagliari, where she lectures Philosophy of Language and Cognitive Pragmatics of Communication. Her research interests are philosophy of language, pragmatics and translation theory.

Michele Graziadei

is Professor of Comparative Law at the Law Department of the University of Torino. As a member of the terminology team of the Acquis Group, he co-edited the text of the Principles of Existing EC Contract Law. His research focuses on theoretical problems of comparative law, and on the study of legal cultures. He is a member of the European Law Institute

Manuela Guggeis

is a senior official at the Quality of Legislation Directorate within the Legal Service of the General Secretariat of the Council of the European Union. As head of the department "Quality", she manages projects on the quality of drafting and is responsible for the planning of the legal-linguistic revision of EU legislative acts. She organises internal, interinstitutional and external training courses on the drafting of EU legal acts and on the quality of legislation. In addition, she gives lectures at the Ecole nationale d'administration (ENA) in France.

Elena Ioriatti Ferrari

is Researcher of Private Comparative Law at the Law Department of the University of Trento. Her main research areas are European private law, the relationship between law and language and legal translation. She is the coordinator of a Law-Lab on legal translation of European and community law at the Law Department of the University of Trento, where she leads the "Law and Language program". She was nominated "expert on legal translation" by the EU commission DGT.

Carmen Jerez Delgado

is Professor of Private Law at the Faculty of Law of the Universidad Autónoma de Madrid. She was the coordinator of the Spanish version of the Draft Common Frame of Reference. Her areas of interest are contract law, property law, insolvency law, comparative law. She is a member of the European Law Institute (ELI).

Lucia Morra

is Lecturer of Logic and Philosophy of Science at the School of Medicine, University of Turin. Her research interests are philosophy of language, pragmatics, legal language and translation theory.

Barbara Pasa

is Associate Professor of Private Comparative Law at the Law Department of the University of Turin. Her current research interests encompass issues relating to the law of contracts and consumer law, with special regard to the interaction between uniform or harmonized laws drafted at supranational level and the national legal order; European private law; law, language and legal translation. She is a member of the European Law Institute (ELI) and of the European Research Group on Existing EC Private Law (Acquis Group). She was one of the coordinators of the DCFR translation into Italian.

Barbara Pozzo

is Professor of Private Comparative Law at the Department of Law, Economics and Culture of the University of Insubria (Como). Amongst her area of interest: comparative law and its methodologies, environmental law, liability for environmental harm in a comparative law perspective, multilingualism and multiculturalism in a comparative law perspective, harmonisation of European private law, European contract law legal terminology. She teaches legal translation at the university of Insubria and at the University of Milan. She participated to the DCFR translation into Italian.

Rodolfo Sacco

is Professor (Emerito) of Private Comparative Law at the Law Department of the University of Torino and member of the Accademia dei Lincei. He devoted much of his research to comparative law studies, law and language, and law and anthropology.

Susan Šarčević

is Professor Emerita and former Head of the Department of Foreign Languages at the Faculty of Law of the University of Rijeka where she taught Legal English, Legal German and EU Terminology. Her areas of specialization include legal translation, legislative drafting, legal lexicography and multilingual communication in the law. She is Research Professor at the Research Center for Legal Translation of the China University of Political Science and Law in Beijing.

Michel Séjean

is Maître de conférences in Private Law at the University Paris 2 – Panthéon-Assas, and Traducteur diplômé de l'Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction de Paris. His areas of research include contract law in a comparative perspective and law and legal translation. He is a member of the European Law Institute (ELI). He participated to the DCFR translation into French.

Onofrio Troiano

is Professor of Private law at the Law Department of the University of Foggia. His research interests concern private law in a comparative perspective and European private law. He is a member of the Europe Law Institute (ELI). He participated to the DCFR translation into Italian.

Jacqueline Visconti

is Associate Professor of Italian Linguistics at the University of Genoa and Honorary Research Fellow at the University of Birmingham. Her main areas of research concern comparative analysis of legal texts, legal translation within the EU context, historical semantics and pragmatics.

Table of Contents

List of Contributors v

**Pragmatic Issues in Translating the DCFR and Drafting
the CESL: An Introduction** 1
Barbara Pasa and Lucia Morra

Part I: Historical Outline

Chapter 1:
Traduction Juridique: Traduction d'un Texte Intraduisible? 21
Rodolfo Sacco

Chapter 2:
The Myth of Equivalence in Legal Translation 29
Barbara Pozzo

Chapter 3:
**Legal Translation and Legal Certainty/Uncertainty:
From the DCFR to the CESL Proposal** 47
Susan Šarčević

Chapter 4:
Many Languages for a Single Voice 71
Michele Graziadei

Part II: Theoretical Issues in Legal Translation

Chapter 5:
On Semantic and Pragmatic Equivalence in Translation 87
Francesca Ervas

Chapter 6:
Legal Integration and the Postulate of Imperfect Translation 103
C. J. W. Baaij

Table of Contents

Chapter 7:
System Neutrality in Legal Translation 119
Gerhard Dannemann

Chapter 8:
**Towards a Terminological Approach to Translating
European Contract Law** 125
Martina Bajčić

Chapter 9:
**General and Specific Perspectives on Vagueness in Law –
Impact upon the Feasibility of Legal Translation** 147
Jan Engberg

Part III: Legal Translation Enterprises: The DCFR and the CESL

A. Translating the DCFR

Chapter 10:
**Unjustified Enrichment in Book VII DCFR: Beyond the
European Models** 163
Cristina Amato

Chapter 11:
**Legal Expressions of Urgency in Comparative Perspective:
The Translation of Temporal Adverbials in the DCFR** 181
Christoph Busch

Chapter 12:
The Definitions of the DCFR and the French Legal Language 193
Michel Séjean

Chapter 13:
The Translation of the DCFR: The Spanish Experience 199
Carmen Jerez Delgado

B. Drafting the CESL

Chapter 14:

How and when Lawyer-Linguists of the EU Institutions Intervene during the Legislative Procedure for the Adoption of the Regulation on a Common European Sales Law (CESL)	215
<i>Manuela Guggeis</i>	

Chapter 15:

The Common European Sales Law and the Exclusion of Mixed Purpose Contracts: Translation vs. Interpretation?	225
<i>Onofrio Troiano</i>	

Chapter 16:

Found in Translation: National Concepts and EU Legal Terminology	233
<i>Elena Ioriatti Ferrari</i>	

Chapter 17:

Sample of Comparative Text Analysis on Common European Sales Law	247
<i>Jacqueline Visconti</i>	

Part IV: Selected Materials

DCFR Articles Discussed in the Essays	263
DCFR Definitions Discussed in the Essays	285
CESL Articles and Definitions Discussed in the Essays	303
A Comparison between DCFR and CESL: The Example of Good Faith and Fair Dealing	327
Index:	
DCFR & CESL Analysed Occurrences	331